

彝族民间故事英译研究

尹殿元

四川文化艺术学院 四川 绵阳 621000

摘要: 本文探讨了彝族民间故事的英译研究, 分析了其文化背景、特点、英译挑战及策略。通过案例分析, 揭示了彝族民间故事英译在对外文化交流与彝族文化自身发展中的价值。文章旨在促进彝族文化的国际传播与保护, 为少数民族文化英译提供借鉴。

关键词: 彝族; 民间故事; 英译研究; 策略

引言: 彝族民间故事作为彝族文化的瑰宝, 蕴含丰富的历史、宗教与智慧。随着全球化进程加速, 其英译研究日益重要。本文旨在探讨彝族民间故事的英译策略, 分析其在文化交流中的意义, 以期为少数民族文化的国际传播贡献力量。

1 彝族民间故事的文化背景

1.1 彝族历史与文化概述

彝族, 一个拥有悠久历史和深厚文化底蕴的民族, 其历史沿革可追溯至公元纪年以前, 已形成了较为庞大的人民共同体集团。彝族先民主要由笮都夷、昆明夷、旄牛夷、白狼夷等部族组成, 他们最早在川滇横断山脉的河谷平原及山间盆地上生息繁衍, 过着“随畜迁徙, 无常处”的游牧或半牧半农的生活。随着时间的推移, 彝族先民不断迁徙、融合, 逐渐形成了今天我们所见的彝族社会。在历史长河中, 彝族先民创造许多辉煌的篇章。公元8世纪至9世纪, 以乌蛮为首的彝族先民广泛吸纳其他民族, 建立了极具影响力的南诏政权, 这一政权在历史上扮演了重要角色。随后, 彝族先民又在中国西南地区建立“自杞”、“罗甸”、“罗施”等地方政权, 进一步巩固了其在西南地区的地位。进入元、明、清时期, 彝族与西南其他民族一同在中央王朝的统治下发展, 经历土司统治和改土归流等历史变革。彝族的生活习俗丰富多彩, 体现其独特的文化传统。在宗教信仰上, 彝族信奉多神崇拜, 对自然、祖先等怀有深厚的敬畏之情, 这种信仰渗透到彝族人民生活的方方面面, 形成了独特的民族信仰体系; 彝族民间故事在彝族文化传承中占据着举足轻重的地位^[1]。

1.2 彝族民间故事的特点

彝族民间故事特点鲜明, 涵盖创世神话、英雄传

说、生活故事等, 展现彝族先民对宇宙、英雄精神的独特理解及日常生活的智慧。其叙事风格富有民族特色, 依托口头传统, 运用生动的语言、夸张的情节和象征意象, 易于听众共鸣, 不断丰富发展。彝族语言的音韵美与节奏感在故事中展现得淋漓尽致, 融入谚语、歇后语等, 增添趣味与文化深度。同时, 故事具有显著的地域性和族群性, 因彝族分布广泛, 文化习俗各异, 各地彝族故事融入独特文化特色, 但共同承载着彝族文化的精髓与民族精神的传承。

2 彝族民间故事英译的挑战

2.1 文化差异与翻译障碍

彝族, 作为一个拥有独特历史、宗教信仰和生活习俗的民族, 其民间故事中充满了丰富的文化元素, 这些元素对于非彝族文化的读者来说可能是完全陌生甚至难以理解的。比如, 彝族神话中的众多神灵和英雄人物, 如“支格阿鲁”(彝族的创世英雄)和“阿普笃慕”(彝族的祖先神), 他们在彝族文化中具有举足轻重的地位, 但在其他文化中可能缺乏相应的对应物, 这为译者带来了极大的挑战。另外, 彝族民间故事中的仪式、习俗等也是英译中的难点。这些仪式和习俗不仅承载着彝族人民的生活智慧和精神寄托, 还蕴含着深厚的文化内涵和象征意义。然而, 在将这些内容翻译为英文时, 由于文化差异的存在, 很难找到完全对等的表达方式, 这就可能导致原文中的文化内涵在翻译过程中丢失或扭曲。

2.2 翻译策略的选择

面对彝族民间故事英译中的诸多挑战, 译者需要灵活运用各种翻译策略来克服障碍, 确保译文的质量和可读性。其中, 直译与意译的取舍是译者需要重点考虑的问题。直译强调原文与译文在形式和内容上的尽可能一致, 能够较好地保留原文的文化特色和语言风格。在彝族民间故事的翻译中, 由于文化差异的存在, 直译往往会导致译文晦涩难懂, 甚至产生误解^[2]。相比之下, 意译

本文系中国民协非物质文化遗产研究院2024年度社科规划项目立项课题“彝族民间故事英译研究”研究成果, 课题编号: FYY2024YB07

更注重译文的可读性和接受度，它允许译者在保持原文基本意义的前提下，对原文的表达方式进行适当的调整和创新。在彝族民间故事的翻译中，意译往往能够更好地适应英语读者的阅读习惯和思维方式，使译文更加流畅自然；意译也存在一定的风险，即可能在一定程度上损失原文的文化内涵和独特韵味；在采用意译策略时，译者需要仔细权衡利弊，确保译文既能传达原文的意义，又能保持一定的文化特色；除了直译与意译的取舍外，文化注释与背景信息的补充也是提高译文质量的重要手段。通过添加注释和背景信息，译者可以向读者介绍彝族文化的独特元素，解释其背后的历史、宗教、社会意义，从而帮助读者跨越文化障碍，更好地理解故事中的文化内涵。例如，对于故事中提到的某个特定的仪式或习俗，译者可以在旁边附上简短的注释，解释其起源、意义以及在彝族社会中的地位和作用。这样的做法不仅能够增强译文的文化深度，还能激发读者对彝族文化的兴趣，促进文化交流和理解。在翻译过程中，译者要时刻关注原文中的文化元素，思考如何在译文中恰当地呈现它们，同时避免将自身的文化偏见带入翻译中。译者还可以借助现代科技手段，如多媒体、网络等，来丰富译文的表达形式和传播方式。例如，在译文中加入图片、音频、视频等多媒体元素，以直观的方式展示彝族文化的独特魅力；或者将译文发布在网上，与读者进行互动交流，听取他们的反馈和建议，从而不断改进译文质量。

3 彝族民间故事英译的策略与实践

3.1 翻译原则

在彝族民间故事的英译过程中，确立明确的翻译原则至关重要。首先，“忠实原文”是翻译工作的基石。彝族民间故事作为彝族文化的瑰宝，承载着丰富的历史、宗教和社会信息。因此，译者在翻译时应力求准确传达原文的意图、内容和风格，避免曲解或遗漏重要信息。同时，忠实原文并不意味着机械地逐字翻译，而是在充分理解原文的基础上，寻找最恰当的英文表达方式，使译文既保持原文的精髓，又符合英文读者的阅读习惯。另一方面，“兼顾读者理解”也是不可忽视的原则。彝族民间故事对于非彝族文化的读者来说可能存在一定的阅读难度，因此译者在翻译时需要考虑读者的认知背景和接受能力。这要求译者在忠实原文的基础上，进行适当的文化阐释和背景补充，帮助读者更好地理解故事中的文化元素和深层含义。通过增加注释、解释或调整叙述方式等手段，译者可以降低读者的阅读门槛，提升译文的接受度和传播力。在平衡“忠实原文”与

“兼顾读者理解”的过程中，译者还需注意保持文化特色与提升可读性的平衡。彝族民间故事中的独特文化元素是其魅力所在，译者在翻译时应尽量保留这些元素，以展现彝族文化的独特风貌。如果一味地追求文化特色而忽视了可读性，可能会导致译文晦涩难懂，影响读者的阅读体验。因此，译者需要在保持文化特色的同时，注重译文的流畅性和逻辑性，使译文既富有文化底蕴又易于读者接受^[3]。

3.2 具体翻译方法

针对彝族民间故事中的专有名词与文化负载词，译者需采用特定的翻译策略。专有名词如神话人物、地名等，通常采用音译加注的方法。例如，“支格阿鲁”可译为“ZhigeAlu (a legendary hero in Yi mythology)”，这样既保留了原词的发音特点，又为读者提供了必要的文化背景信息。对于文化负载词，如特定的习俗、仪式等，译者则需进行文化阐释或意译，以传达其深层含义。例如，“火把节”可译为“Torch Festival, a Yi festival celebrated with bonfires and dances to ward off evil spirits and celebrate harvest”，这样的译文既解释了节日的名称，又描绘了节日的主要活动和象征意义。在叙事情境与氛围的再现方面，译者需运用多种翻译技巧；要注意保持原文的叙述风格和节奏，使译文在整体上与原文保持一致；关注故事中的细节描写和情感表达，通过精准的词汇选择和句式结构来再现原文的情境和氛围。例如，在翻译描述自然风光的段落时，可以选用生动的形容词和形象的比喻来描绘景色；在翻译人物对话时，则要注意把握人物的性格特点和情感变化，通过语气词、语气变化等手段来传达人物的内心世界。

3.3 案例分析——《阿诗玛》的英译分析

《阿诗玛》是彝族民间故事中最为人熟知且富有传奇色彩的故事之一，讲述了美丽善良的阿诗玛与热布巴拉家族斗争，最终化为山峰守护家园的悲壮故事。在英译《阿诗玛》时，译者面临了如何将彝族独特的文化元素和叙事风格传达给英语读者的挑战。第一，译者对故事中的专有名词如“阿诗玛”、“热布巴拉”等采用了音译加注的方法，如“Ashima (a beautiful and virtuous Yimaiden)”和“Rabubala (a rival family in the story)”。这样的处理既保留了原词的文化特色，又为读者提供了必要的文化背景信息。第二，在叙述风格上，译者努力保持原文的流畅性和节奏感，同时通过调整句式结构和用词来适应英语读者的阅读习惯。例如，原文中大量使用了排比、重复等修辞手法来强调情感，译者则通过英语中的平行结构和押韵等技巧来再现这种

修辞效果,使译文同样富有感染力。在再现情境与氛围方面,译者通过细腻的描写和生动的比喻将彝族的自然风光和民俗风情展现在读者面前。例如,在描述阿诗玛家乡的美景时,译者运用了丰富的词汇和形象的比喻来描绘山峦、河流、草原等自然景观,使读者仿佛置身于那个遥远而神秘的地方。

4 彝族民间故事英译的文化传播价值

4.1 对外文化交流的意义

在全球化的今天,文化的交流与互鉴已成为推动世界文明进步的重要力量。彝族民间故事,作为彝族文化的瑰宝,蕴含了丰富的历史、宗教、社会和生活智慧,通过英译向世界展示,能够打破地域和语言的界限,让不同文化背景的人们共同感受彝族文化的独特魅力。在全球文化多元化的背景下,中国少数民族文化的海外传播显得尤为重要。彝族民间故事以其独特的叙事方式、丰富的想象力和深刻的寓意,展示了彝族人民的智慧与情感,为中国文化的多样性增添亮丽的一笔。通过英译,这些故事得以跨越国界,被更多国际友人所熟知和喜爱,从而增强了中国少数民族文化在国际舞台上的可见度和影响力;不同文化之间的交流与碰撞能够激发新的思想火花,推动文化的创新与发展。彝族民间故事的英译,为外国读者提供一个了解中国少数民族文化的窗口,让他们能够从中感受到中华文化的博大精深和独特魅力^[4]。同时,这些故事也为中国读者提供审视他国文化的视角,促进了文化间的相互理解和尊重。在这种双向交流的过程中,不同文化之间的界限逐渐模糊,共同推动了人类文明的进步与发展。

4.2 对彝族文化自身发展的贡献

在将彝族民间故事翻译成英文的过程中,译者需要深入挖掘故事背后的文化内涵和深层含义,这促使彝族

人民对自身文化进行重新审视和评估。通过这一过程,彝族人民不仅能够更加清晰地认识到自己文化的独特性和价值所在,还能够发现其中存在的不足和缺陷,从而为文化的创新与发展提供新的动力和方向;在全球化和现代化的浪潮下,许多少数民族文化面临着被边缘化和消亡的危险。而彝族民间故事的英译则为这一文化的保护与传承提供了新的途径和可能。通过英译,彝族文化得以以文字的形式被记录下来并传播到世界各地,这使得彝族文化能够在更广泛的范围内得到关注和认可。同时,英译也促进了彝族文化在当代社会的传承与发展,让年轻一代能够通过阅读这些故事来了解自己的文化根源和传统价值观,从而增强对自身文化的认同感和自豪感。

结束语

彝族民间故事的英译研究不仅促进中外文化交流,还推动了彝族文化的自我反思与创新。未来,应继续深化此类研究,探索更多有效的翻译策略,让彝族文化在世界舞台上绽放光彩,为构建人类命运共同体贡献力量。

参考文献

- [1]陈金文.彝族民间故事中的古代婚俗记忆[C].//第三届滇中非物质文化遗产论坛、创世神话与非物质文化遗产传承创新学术研讨会暨第五届城市社会与文化建设博士后论坛论文集.2019:607-612.
- [2]苏斐然.彝族民间故事中的信仰文化述略[J].楚雄师范学院学报,2019,31(8):46-51.DOI:10.3969/j.issn.1671-7406.2019.08.011.
- [3]马史火.试论彝族民间故事对传统家庭教育的主要作用[J].攀枝花学院学报,2021,38(5):1-5.DOI:10.13773/j.cnki.51-1637/z.2021.05.001.
- [4]郭怡然,李盈颖.基于乡村美育下的楚雄彝族民间故事插画设计[J].海外文摘,2023(16):112-116.